

УДК 064

DOI: 10.34670/AR.2023.77.78.075

## Юридические термины в методике преподавания

**Варанда Албано Пауло Карлос**

Аспирант,  
Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина,  
117485, Российская Федерация, Москва, ул. Академика Волгина, 6;  
e-mail: inbox@pushkin.institute

### Аннотация

Изучение терминологии существует в любой области научного изучения, в том числе и в методе обучения юридической терминологии. Без изучения методов обучения юридической терминологии практически невозможно получить ясное объяснение законодательной деятельности или самой юриспруденции. В статье ставится задача изучить историю возникновения и развития юридических терминов в России в аспекте методики обучения русскому языку. Рассмотрены факторы, влияющие на изменения значения терминов. Анализируются тенденции использования юридической терминологии в юридической сфере и в других науках. Выявлены оценки юридических терминов и способы их использования в обучении русскому языку. На трансформацию русских юридических терминов в основном повлияли внешние и внутренние факторы концепции функционирования юридического языка. Автор исследования приходит к выводу, что при обучении русской юридической терминологии в вузах необходимо умело использовать наиболее эффективные средства, методы и методические приемы обучения. Деятельность педагогов должна быть направлена на сочетание учебного и исследовательского аспектов, мотивацию учащихся к самостоятельной творческой деятельности, оптимальное сочетание обще дидактических методов, средств обучения и приемов, модернизацию методов обучения, умелое применение различных методических приемов обучения.

### Для цитирования в научных исследованиях

Варанда Албано П.К. Юридические термины в методике преподавания // Педагогический журнал. 2023. Т. 13. № 4А. С. 622-627. DOI: 10.34670/AR.2023.77.78.075

### Ключевые слова

Терминология, юридический термин, методика обучения русскому языку как иностранному, требования к методике обучения юридическим терминам, РКИ.

## Введение

На протяжении многих лет язык был незаменимым средством общения между людьми. С развитием человечества развивается язык, и в ряде наук он претерпевает эволюционные изменения. Слова, имеющие четкое и ясное значение, образуют термины, а их совокупность представляет собой терминологию языка. «Толковый словарь русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой дает следующее определение термина: «Термин – название определенного понятия какой-либо специальной области науки, техники, искусства» [Ожегов, Шведова, 2007, 836].

Изучение терминологии существует в любой области научного изучения, в том числе и в методе обучения юридической терминологии. Без изучения методов обучения юридической терминологии практически невозможно получить ясное объяснение законодательной деятельности или самой юриспруденции. Согласно Н.Н. Ивакиной, юридический термин – это «слово или словосочетание, имеющее юридическое значение, выражающее юридическое понятие, используемое в процессе познания и развития явлений действительности с точки зрения самой юридической науки» [Ивакина, 2008, 139].

## Основная часть

В Российской Федерации формирование юридической терминологии началось в XVII веке. Это происходило под давлением соперничества и взаимодействия различных систем языкового стиля и прежде всего письменной речи. Основное влияние оказал московский деловой язык, из которого позднее сформировались нормы официально-делового стиля, одной из подсистем которого является язык права.

На трансформацию русских юридических терминов в основном повлияли внешние и внутренние факторы концепции функционирования юридического языка.

Внешние факторы были обусловлены общественно-политическим развитием самой России и развитием правовой системы, существовавшей в то время в России. Ученые называют их «экстралингвистическими». К ним относится развитие общественно-политической жизни России и непосредственно правовой системы Московской Руси. Родиной российского права считается Киевская Русь, после чего оно продолжает развиваться в московскую эпоху. В связи с объединением русских земель и усилением власти монарха требовалось обновление законодательства. В XV-XVI вв. было создано несколько Судебников. В них обобщены основные законы организации общества и государства.

Одним из основных кодексов по эволюции терминологии или правового выражения российской правовой системы, по существу, универсального, было Соборное Уложение, принятое Земским собором в 1649 г. В нем содержались принципы государственного управления, статус главы государства, преступления и наказания систематизированы по категориям. Соборное Уложение считается первым печатным памятником русского права. Он предназначался строго для деятельности главным образом государства, и создавался на основе исторических правовых актов.

Этот этап развития юридической терминологии характеризовался полиномией, то есть употреблением лексических средств для обозначения значения или понятия (обозначение присяги: «компания», «вера», «крестное целование»), недифференцированность значений терминов (виды преступлений: «разбой», «грабеж», «кража», «дерзкое действие»),

употребление антонимов («обвинение» — «оправдать», «благое дело» — «дерзкое дело»).

Немного терминов в русском языке осталось от эпохи Киевской Руси. В основном это процессуальные сроки, т.е. сроки следствия, судебного и делопроизводства, судебной документации. К ним относятся термины «суд», «судья», «кража», «автор», «обыск», а также термины уголовного права, т.е. наименования преступлений, виновных, наказаний. Например, «обида», «разбой», «убийство», «татьба», «вор», «бесчестие». Небольшую группу образуют гражданско-правовые термины. Среди них «вино», «земля», «волость», «село», «участок», «сбор», «повинность», «черный». Широкое распространение получили такие старославянские слова, как «крест», «бунт», «вера», «заповедь» и др. В процессе развития русской юридической терминологии одни слова сохранили свое первоначальное значение, другие полностью трансформировались.

К внутренним причинам формирования юридической терминологии, или как по-другому их называли ученые – «лингвистическим», относят отсутствие лексических средств, необходимых для номинирования нормативно-правовой терминологии.

Впервые о терминологии как о предмете лингвистического исследования заговорили в 30-е годы XX века. Инициатором развития новой области языкознания стал советский лингвист Е.Д. Поливанов. Именно тогда в России началась теоретическая и практическая разработка проблем терминологии. Достижения, связанные с результатами данной разработки, нашли свое отражение во ходе исследования языков мира. Известно, что именно в результате изменения, совершенствования и формирования языка, которое связано с развитием техники и науки, возникают термины и терминология. В то же время Д.Г. Лотте была выдвинута теория «идеального термина». Она сформулировала основные характеристики, которыми должен обладать термин. Таковыми стали однозначность, недопущение эмоциональной окраски, отсутствие синонимов.

Говоря о современном юридическом языке России можно сказать, что он находится в постоянном развитии и совершенствовании. Юридический термин стремится быть идеальным термином, избегать полисемии. В связи с развитием и обогащением русского языка учащаются случаи использования иностранных слов. Однако часто встречается употребление иностранных терминов в текстах, где они, казалось бы, не нужны, либо есть возможность их замены на русский термин. Например, в юридической терминологии достаточно часто употребляется термин «лизинг», который происходит от английского слова «lease», что в переводе означает «сдать в аренду». Однако у данного термина есть русский синоним – «финансовая аренда».

Обеспечение процесса обучения юридической терминологии невозможно без методов и материальных средств передачи учебной информации, которые являются основным инструментом учебной воспитательной деятельности преподавателя и студента. Оптимальное создание условий для изучения дисциплин методики преподавания в вузах возможно с использованием материальных средств передачи учебной информации, таких как: печатная учебная информация (учебники, учебники, справочники, положения, таблицы, плакаты, стенды информации); и с модернизацией вспомогательных технологий технического обучения (мультимедийный проектор, слайды, видео, звукозаписи, электронная библиотека и т.д.). Контроль за учебной деятельностью студентов по изучаемому предмету (методика обучения русским юридическим терминам), как завершающий этап любого организационного процесса, призван обеспечить успешную аудиторную и самостоятельную работу. Важно, что контроль не ограничивается проверкой знаний обучающихся, а побуждает к активному творческому развитию, переосмыслению изученного материала, творческому решению проблемных

вопросов юридической терминологии и осмыслению результатов своей деятельности.

В процессе преподавания и изучения юридических терминов важно избегать так называемой тренировки шаблонов, когда обучающихся обучают решению определенного типа упражнений, относящихся к области юридических терминов, а развитие их профессионального мышления приносится в жертву количеству рассматриваемых задач. Модернизация методов и форм обучения юридическим терминам включает деловые, ситуационные или имитационные игры, тренинги, тесты для контроля знаний, творческую работу с понятийным аппаратом, разгадывание тематических слов, проведение различных опытов, исследование собственного языка и др. Изучение методики обучения юридическим терминам развивает навыки и умения будущего специалиста, проявляются гибкость, креативность и критическое мышление, а также привычка к концентрации внимания. Следует отметить, что даже самые пассивные слушатели проявляют интерес, потому что они не всегда знакомы с новыми терминами. В современной педагогической практике используется несколько методических приемов обучения, среди которых наиболее важными для обучения юридическим терминам являются средства объяснения, логического рассуждения и коммуникации. Юридические дефиниции (государство, форма государства, функции государства, закон, законодательный акт, нормативный правовой акт, права человека, обязанности человека, отрасль права, правовое поведение, правонарушение, юридическая ответственность и др.) требуют точных дефиниций. При решении проблем юридических терминов, когда необходимо установить сущность юридического вопроса и дать ему логическое и обоснованное объяснение, необходимо использовать метод логического мышления. С помощью этого приема учитель разъясняет значение и употребление термина, продумывает ряд взаимосвязанных вопросов и таким образом подводит учащихся к определенным выводам, а основополагающим в этом виде опыта является логическое понятие изучаемого и понимаемого термина. Кроме того, не менее важным для эффективного обучения студентов юридическим терминам является умелое использование приемов вербальной коммуникации.

В лексическом составе самой правовой области и других правовых актов принято выделять тематические группы для обучения юридическим терминам:

- 1) Термины, находящие свое место только в правовой сфере и в составляющих ее структурах, «суд», «иск», «истец», «приговор», «понятый», «ответчик»);
- 2) Термины, характерные для деловой лексики и других подобных областей, характерных для бизнеса. К ним относятся «опала», «челобитная»;
- 3) Термины, используемые в контексте настоящего акта, но сохраняющие свое значение в других сферах речи (например, «ударить», «окровавить»).

### **Заключение**

Итак, при обучении русской юридической терминологии в вузах необходимо умело использовать наиболее эффективные средства, методы и методические приемы обучения. Деятельность педагогов должна быть направлена на сочетание учебного и исследовательского аспектов, мотивацию учащихся к самостоятельной творческой деятельности, оптимальное сочетание обще дидактических методов, средств обучения и приемов, модернизацию методов обучения, умелое применение различных методических приемов обучения.

## Библиография

1. Благова Н.Г. Становление русской юридической терминологии в начальный период формирования национального языка: дис ... д-ра юрид. наук. Мурманск, 2001. 375 с.
2. Болотова Е.Л. Методика преподавания правовых дисциплин. М., 1999. 230 с.
3. Бондарев А.В. Язык закона – дело нешуточное // Российская газета. 1998. 16 дек.
4. Ивакина Н.Н. Профессиональная речь юриста. М.: Норма: ИНФРА-М, 2008. 448 с.
5. О финансовой аренде (лизинге): Федеральный закон от 29 октября 1998 г. № 164-ФЗ.
6. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М., 2007. 944 с.
7. Петрова Г.В. Окружающая реальность через призму русского и португальского языка. Понятия времени и пространства // Риторика. Лингвистика. 2016. 12. С. 324-334.
8. Пиголкин А.С. Язык закона. М., 1990. 200 с.
9. Ткачева Л.Б. Основные закономерности английской терминологии. Томск, 1987. 200 с.
10. Salaxiddinova M. G. Methods Of Teaching English Terminology in Higher Education //Eurasian Journal of Humanities and Social Sciences. – 2021. – Т. 3. – С. 108-110.

## Legal terms in teaching methodology

**Paulo C. Varanda Albano**

Postgraduate,  
Pushkin State Russian Language Institute,  
117485, 6, Akademika Volgina str., Moscow, Russian Federation;  
e-mail: inbox@pushkin.institute

### Abstract

The study of terminology exists in any field of scientific study, including the method of teaching legal terminology. Without studying the methods of teaching legal terminology, it is almost impossible to get a clear explanation of the legislative activity or the jurisprudence itself. The article aims to study the history of the emergence and development of legal terms in Russia in the aspect of the methodology of teaching the Russian language. The factors influencing changes in the meaning of terms are considered. Trends in the use of legal terminology in the legal sphere and in other sciences are analyzed. Evaluations of legal terms and ways of their use in teaching the Russian language are revealed. The transformation of Russian legal terms was mainly influenced by external and internal factors of the concept of the functioning of the legal language. The author of the study concludes that when teaching Russian legal terminology in universities, it is necessary to skillfully use the most effective means, methods and methodological teaching methods. The activities of teachers should be aimed at combining educational and research aspects, motivating students for independent creative activity, the optimal combination of general didactic methods, teaching aids and techniques, modernizing teaching methods, skillful application of various methodological teaching methods.

### For citation

Varanda Albano P.C. (2023) Yuridicheskie terminy v metodike prepodavaniya [Legal terms in teaching methodology]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 13 (4A), pp. 622-627. DOI: 10.34670/AR.2023.77.78.075

---

**Keywords**

Terminology, legal term, teaching methodology, ideal term, requirements for methodology of teaching legal terms, Russian as a foreign language.

**References**

1. Blagova N.G. (2001) *Stanovlenie russkoi yuridicheskoi terminologii v nachal'nyi period formirovaniya natsional'nogo yazyka. Doct. Dis.* [The formation of Russian legal terminology in the initial period of the formation of the national language. Doct. Dis.], Murmansk.
2. Bolotova E.L. (1999) *Metodika prepodavaniya pravovykh distsiplin* [Methods of teaching legal disciplines]. Moscow.
3. Bondarev A.V. (1998) Yazyk zakona – delo neshutochnoe [The language of the law is a serious matter]. *Rossiiskaya gazeta* [Russian newspaper], Dec 16<sup>th</sup>.
4. Ivakina N.N. (2008) *Professional'naya rech' yurista* [Professional speech of a lawyer]. Moscow: Norma: INFRA-M Publ.
5. *finansovoi arende (lizinge): Federal'nyi zakon ot 29 oktyabrya 1998 g. № 164-FZ* [On financial lease (leasing): Federal Law of October 29, 1998 No. 164-FZ].
6. Ozhegov S.I., Shvedova N.Yu. (2007) *Tolkovyi slovar' russkogo yazyka* [Explanatory dictionary of the Russian language]. Moscow.
7. Petrova G.V. (2016) Okruzhayushchaya real'nost' cherez prizmu russkogo i portugal'skogo yazyka. Ponyatiya vremeni i prostranstva [Surrounding reality through the prism of the Russian and Portuguese languages. Concepts of time and space]. *Ritorika. Lingvistika* [Rhetoric. Linguistics], 12, pp. 324-334.
8. Pigolkin A.S. (1990) *Yazyk zakona* [The language of the law]. Moscow.
9. Tkacheva L.B. (1987) *Osnovnye zakonomernosti angliiskoi terminologii* [The main regularities of English terminology]. Tomsk.
10. Salaxiddinova, M. G. (2021). Methods Of Teaching English Terminology in Higher Education. *Eurasian Journal of Humanities and Social Sciences*, 3, 108-110.